

历代志下第三十章译文对照

【代下三十 1】

〔**和合本**〕「希西家差遣人去见以色列和犹大众人，又写信给以法莲和玛拿西人，叫他们到耶路撒冷耶和华的殿，向耶和華以色列的神守逾越节；」

〔**吕振中译**〕「希西家差遣了人去见以色列和犹大众人，并且写了诏书给以法莲和玛拿西人，叫他们到耶路撒冷永恒主的殿，向永恒主以色列的神守逾越节。」

〔**新译本**〕「希西家派人走遍以色列和犹大，又写信给以法莲人和玛拿西人，叫他们到耶路撒冷耶和华的殿来，守逾越节纪念耶和華以色列的神。」

〔**现代译本**〕「民众不能如期在第一月庆祝逾越节，因为礼仪上洁净的祭司不够，并且有许多人还没有到耶路撒冷来，所以希西家王和领袖们，以及耶路撒冷居民同意在第二月庆祝逾越节。」

〔**当代译本**〕「希西家王下旨通告以色列和犹大遍地的人，又发信通知以法莲和玛拿西族，叫他们到耶路撒冷的圣殿守逾越节。」

〔**文理本**〕「希西家遣使往以色列及犹大地、并致书于以法莲玛拿西人、使之咸至耶路撒冷耶和華室、守逾越节、奉事以色列之神耶和華、」

〔**思高译本**〕「希则克雅派人到全以色列和犹大，且也写了封公函给厄弗辣因和默纳协，叫他们来耶路撒冷上主的殿内，向上主以色列的天主举行逾越节，」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅派人到全以色列和犹大，又写信给厄弗辣因和默纳协，叫他们来耶路撒冷雅威的殿内，为雅威，以色列的天主举行逾越节。」

【代下三十 2】

〔**和合本**〕「因为王和众首领，并耶路撒冷全会众已经商议，要在二月内守逾越节。」

〔**吕振中译**〕「因为王和他的大臣跟那在耶路撒冷的全体大众已经商议好了、要在二月里守逾越节。」

〔**新译本**〕「因为王和众领袖，以及耶路撒冷的全体会众曾经商议，要在二月守逾越节。」

〔**现代译本**〕「王派人告诉全体以色列人和犹大人，又特别写信给以法莲支族和玛拿西支族，」

〔**当代译本**〕「(2~4 节) 逾越节原是在一月举行的，但因为已经取得洁净的祭司尚不敷用，也没有充裕的时间通知民众，所以，王与众领袖以及会众商议之后，就决定改期在二月举行。」

〔**文理本**〕「王与牧伯、及耶路撒冷会众相议、于二月守逾越节、」

〔**思高译本**〕「因为君王与首领和耶路撒冷会众已商妥，在二月举行逾越节。」

〔**牧灵译本**〕「国王与众首领以及耶路撒冷会众已商量好，要在二月举行逾越节。」

【代下三十 3】

〔**和合本**〕「正月（**原文作那时**）间他们不能守；因为自洁的祭司尚不敷用，百姓也没有聚集在耶路撒冷；」

〔**吕振中译**〕「正月间他们不能守，因为洁净自己为圣的祭司还不够用，人民也没有聚集在耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「（但他们不能如期守逾越节，因为自洁的祭司不够，人民也没有齐集在耶路撒冷。）」

〔**现代译本**〕「邀请他们到耶路撒冷的圣殿一起庆祝逾越节，尊崇上主—以色列的神。」

〔**当代译本**〕「(2~4 节) 逾越节原是在一月举行的，但因为已经取得洁净的祭司尚不敷用，也没有充裕的时间通知民众，所以，王与众领袖以及会众商议之后，就决定改期在二月举行。」

〔**文理本**〕「其不能如期而守之、因自洁之祭司不足、民亦未集于耶路撒冷故也、」

〔**思高译本**〕「他们不能如期举行的原因，是因为自洁的司祭尚不敷用，百姓又尚未齐集在耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「他们不能如期举行，是因为自洁的司祭尚不敷用，百姓又还未齐集到耶路撒冷。」

【代下三十四】

〔**和合本**〕「王与全会众都以这事为善。」

〔**吕振中译**〕「王和全体大众都以这样为对。」

〔**新译本**〕「王和全体会众都认为这计划很好，」

〔**现代译本**〕「王和人民都满意这个计划。」

〔**当代译本**〕「(2~4 节) 逾越节原是在一月举行的，但因为已经取得洁净的祭司尚不敷用，也没有充裕的时间通知民众，所以，王与众领袖以及会众商议之后，就决定改期在二月举行。」

〔**文理本**〕「王与会众视此为善、」

〔**思高译本**〕「君王和全会众都认为这样做很对，」

〔**牧灵译本**〕「国王和全会众都认为应该这样做，」

【代下三十五】

〔**和合本**〕「于是定了命令，传遍以色列，从别是巴直到但，使他们都来，在耶路撒冷向耶和华以色列的神守逾越节；因为照所写的例，守这节的不过了（**或作：因为民许久没有照所写的例守节了**）。」

〔**吕振中译**〕「于是立下了命令，将布告传达在全以色列，从别是巴直到但，叫人民都来、在耶路撒冷向永恒主以色列的神守逾越节，因为人民遵照所记载的例来守这节的并不多。」

〔**新译本**〕「于是下了命令，通告全以色列，从别是巴直到但，叫人民来耶路撒冷守逾越节纪念耶和华以色列的神，因为照着所记的定例举行这节的人不多。」

〔**现代译本**〕「于是他们邀请所有的以色列人，从北部的但到南部的别是巴，一起到耶路撒冷来，照着法律的规定庆祝逾越节；人数之多是以前所没有的。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 人民许久也没有依照规定守节了，所以，节期的日子定好了以后，希西家王就派驿卒把通告从但到别是巴传遍整个以色列，叫人前来耶路撒冷守节。通告上写着说：“以色列人应当归向亚伯拉罕、以撒和以色列所信奉的主神。这样，祂就会救拔你们这些脱离亚述王手掌的余民。”

〔**文理本**〕「遂定命令、普告以色列、自别是巴至但、使至耶路撒冷、守逾越节、奉事以色列之神耶

和华、盖民素无多人、循所录之例而守之、」

〔**思高译本**〕「遂下令通告全以色列，从贝尔舍巴直到丹，都来耶路撒冷，向上主以色列的天主举行逾越节，因为人很久没有照章举行这节了。」

〔**牧灵译本**〕「便下令通告全以色列，从贝尔舍巴直到丹，让百姓都来，在耶路撒冷为雅威以色列的天主举行逾越节，因为人们很久没有照章举行这节了。」

【代下三十 6】

〔**和合本**〕「驿卒就把王和众首领的信，遵着王命传遍以色列和犹大。信内说：“以色列人哪，你们当转向耶和华亚伯拉罕、以撒、以色列的神，好叫他转向你们这脱离亚述王手的余民。」

〔**吕振中译**〕「跑文书的带着王和他的大臣手发的诏书就去、走遍以色列和犹大，并且遵照王所吩咐的说：『以色列人哪，你们要转向永恒主、亚伯拉罕以撒以色列的神，好叫他转向你们这逃脱亚述王掌握的余民。』」

〔**新译本**〕「信差就带着王和众领袖发出的书信，走遍全以色列和犹大，照着王的吩咐，宣告说：“以色列人哪，你们应当转向耶和华，亚伯拉罕、以撒和以色列的神，使他也转向你们这些在亚述王手中逃脱的余民。」

〔**现代译本**〕「送信人奉王和领袖们的命令出去，把下面这样一封邀请信传遍犹大和以色列各地：「以色列的人民哪，你们是在亚述王来侵时幸免于难的人。你们要转向上主——亚伯拉罕、以撒、雅各的神，他就会转向你们。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 人民许久也没有依照规定守节了，所以，节期的日子定好了以后，希西家王就派驿卒把通告从但到别是巴传遍整个以色列，叫人前来耶路撒冷守节。通告上写着说：“以色列人应当归向亚伯拉罕、以撒和以色列所信奉的主神。这样，祂就会救拔你们这些脱离亚述王手掌的余民。」

〔**文理本**〕「于是邮传者遵王命、传王与牧伯之书于以色列、及犹大地、曰、以色列人欵、尔常复归亚伯拉罕以撒以色列之神耶和华、俾其转向尔曹、脱于亚述王手之遗民、」

〔**思高译本**〕「使者遂带君王和首领的公函，走遍全以色列和犹大，照君王的吩咐，宣布说：「以色列的子民，你们应当转向上主，亚巴郎、依撒格和以色列的天主，好使他转向你们，这些摆脱亚述王权下的遗民。」

〔**牧灵译本**〕「使者带着国王和众首领的信，走遍全以色列和犹大。信上说：“以色列人哪，你们应当转向雅威，也就是亚伯郎、依撒格和以色列的天主，好使他转向你们这些摆脱了亚述王手的遗民。」

【代下三十 7】

〔**和合本**〕「你们不要效法你们列祖和你们的弟兄；他们干犯耶和华他们列祖的神，以致耶和华丢弃他们，使他们败亡（**或作：令人惊骇**），正如你们所见的。」

〔**吕振中译**〕「你们不要像你们列祖和你们的族弟兄：他们对永恒主他们列祖的神不忠实，以致永恒主使他们成了令人惊骇的对象，正如你们自己所见过的。」

〔**新译本**〕「你们不要像你们的列祖和你们的亲族，他们得罪了耶和华他们列祖的神，以致耶和华

使他们成为令人惊骇的对象，就像你们自己所见的。」

〔现代译本〕「不要效法你们的祖先和对上主——他们的神不忠的同胞。正如你们所看见的，神严厉地惩罚了他们。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 你们千万不要学像你们的祖先和弟兄，硬着心肠背悖神。他们就是因为这缘故，被祂丢弃毁灭，这是你们亲眼目睹的。你们要归顺主，在祂永远坚立的圣所中事奉祂，好叫祂的烈怒转离你们。」

〔文理本〕「勿效尔列祖及昆弟、彼干犯其列祖之神耶和華、神弃之、令人惊骇、如尔目击、」

〔思高译本〕「你们不可像你们的祖先和弟兄一样，因为他们背叛了上主，他们祖先的天主，上主遂叫他们成了惊骇的对象，有如你们亲眼所见的。」

〔牧灵译本〕「你们不可仿效你们的祖先和弟兄，他们背叛了雅威，他们祖先的天主，雅威便丢弃了他们，令人惊骇，如你们亲眼所见。」

【代下三十 8】

〔和合本〕「现在不要象你们列祖硬着颈项，只要归顺耶和華，进入他的圣所，就是永远成圣的居所；又要事奉耶和華你们的神，好使祂的烈怒转离你们。」

〔吕振中译〕「现在你们不要硬着脖子、像你们列祖那样；你们只要举手起誓归顺永恒主，进入他的圣所、他永远分别为圣的地方，来事奉永恒主你们的神，好使他的烈怒转离你们。」

〔新译本〕「现在你们不可顽固，像你们的列祖那样；要顺服耶和華，进入他永远分别为圣的圣所，事奉耶和華你们的神，使他的烈怒转离你们。」

〔现代译本〕「不要像他们那样顽固；要顺服上主。你们要到耶路撒冷的圣殿来；这是上主——你们的神使它永远圣洁的地方。你们来敬拜他，他就不再向你们发怒。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 你们千万不要学像你们的祖先和弟兄，硬着心肠背悖神。他们就是因为这缘故，被祂丢弃毁灭，这是你们亲眼目睹的。你们要归顺主，在祂永远坚立的圣所中事奉祂，好叫祂的烈怒转离你们。」

〔文理本〕「勿似尔列祖之强项、当归顺耶和華、入其永别为圣之所、奉事尔神耶和華、俾其烈怒离尔、」

〔思高译本〕「现在，你们再别颈硬，如同你们祖先一样，反应投奔上主，进入他永远祝圣的居所，奉事上主你们的天主，使他的震怒转离你们。」

〔牧灵译本〕「现在你们别象你们的祖先一样颈硬，而应归向雅威，进入他永远祝圣的居所，侍奉雅威，你们的天主，使他的震怒转离你们。」

【代下三十 9】

〔和合本〕「你们若转向耶和華，你们的弟兄和儿女必在掳掠他们的人面前蒙怜恤，得以归回这地，因为耶和華你们的神有恩典、施怜悯。你们若转向祂，祂必不转脸不顾你们。」」

〔吕振中译〕「因为你们若转向永恒主，你们的族弟兄和儿女就必在掳了他们的人面前蒙怜恤，得以

返回这地。因为永恒主你们的神有恩惠，有怜悯；你们若转向他，他必不转脸不顾你们。』」

〔新译本〕「如果你们是归向耶和華，你们的亲族和儿女就必在俘掳他们的人面前蒙怜悯，可以返回这地；因为耶和華你们的神是有恩惠有怜悯；如果你们归向他，他必不转脸不顾你们。」」

〔现代译本〕「如果你们转向上主，那些掳走你们亲属的人就会怜悯他们，让他们回来。上主——你们的神是仁慈、满有怜悯的。你们转向他，他就接纳你们。」」

〔当代译本〕「倘若你们真心归向祂，你们被掳去的弟兄和儿女，就必蒙俘掳他们的人怜恤，释放他们重返故国。你们的主神满有恩典，一定会赐下怜悯，倘若你们真的归向祂，祂就必定不会转眼不看你们。」」

〔文理本〕「如尔归耶和華、则尔昆弟子女、必得矜恤于虏之者、再返斯土、盖尔神耶和華仁慈矜恤、尔若归之、必不转面弗尔顾也、」

〔思高译本〕「如果你们转向上主你们的天主，你们的弟兄子女，在掳掠他们的人面前必会蒙受怜悯，会再回到这地；因为上主你们的天主是慈悲的，是仁爱的；如果你们转向他，他决不会转面不顾你们。」」

〔牧灵译本〕「如果你们归向雅威，你们的天主，你们的弟兄和子女，必会在掠夺他们的人面前蒙受怜悯，得以重返此地；因为雅威、你们的天主是慈悲仁爱的；如果你们转向他，他绝不会转面不顾你们。」」

【代下三十 10】

〔和合本〕「驿卒就由这城跑到那城，传遍了以法莲、玛拿西，直到西布伦。那里的人却戏笑他们，讥诮他们。」

〔吕振中译〕「跑文书的一城过一城地走遍了以法莲和玛拿西之地，直到西布伦；这些地方的人（原文：他们）却调弄他们，嗤笑他们。」

〔新译本〕「信差从这城到那城，走遍了以法莲和玛拿西各地，直到西布伦；那里的人却戏弄他们，讥笑他们。」

〔现代译本〕「送信人走遍以法莲和玛拿西地区，甚至往北到西布伦支族各城。可是那里的人嘲笑他们，侮辱他们。」

〔当代译本〕「驿卒将这通告逐城地传遍以法莲、玛拿西和西布伦，可是，那些地方的人却轻视嘲笑他们。」

〔文理本〕「邮传者遍行以法莲玛拿西境、递经诸邑、至西布伦、民乃哂而讥之、」

〔思高译本〕「使者由这城到那城，奏遍了厄弗辣因和默纳协各地，直到则步隆；但是，那里的人却嘲笑侮辱他们。」

〔牧灵译本〕「使者由这城到那城，走遍了厄弗辣因和默纳协各地，直到则步隆；那里的人却嘲笑侮辱他们。」

【代下三十 11】

〔和合本〕「然而亚设、玛拿西、西布伦中也有人自卑，来到耶路撒冷。」

〔吕振中译〕「然而亚设、玛拿西、西布伦中也有人自己谦卑、来到耶路撒冷。」

〔新译本〕「可是在亚设、玛拿西和西布伦中，也有人愿意谦卑，来到耶路撒冷。」

〔现代译本〕「但是亚设、玛拿西、西布伦支族中也有人愿意到耶路撒冷来。」

〔当代译本〕「幸好亚设、玛拿西和西布伦中仍有人肯回转归主，愿意来到耶路撒冷。」

〔文理本〕「惟亚设玛拿西西布伦中、有人自卑、至耶路撒冷、」

〔思高译本〕「可是，有些阿协尔、默纳协和则步隆人自谦自卑，来到耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「但也有些阿协尔、默纳协和则步隆人自谦自卑，来到耶路撒冷。」

【代下三十 12】

〔和合本〕「神也感动犹大人，使他们一心遵行王与众首领凭耶和華之言所发的命令。」

〔吕振中译〕「神的手也用力在犹大中、使犹大人〔原文：他们〕一心遵行王和大臣们凭永恒主的话所发的命令。」

〔新译本〕「神的能力也帮助犹大人，使他们一心遵行王和众领袖奉耶和華的命令发出的吩咐。」

〔现代译本〕「神也在犹大人中工作，使他们一致决定遵行他的旨意，听从王和领袖们的命令。」

〔当代译本〕「整个犹大在君王和众领袖的带领之下，都专心遵从主的指示。」

〔文理本〕「神亦感犹大众、使其一心、遵王与牧伯循耶和華言所命、」

〔思高译本〕「天主的手也在犹大行事，使民众一心遵从君王和首领，照上主的话所出的命令。」

〔牧灵译本〕「天主的手也在犹大行事，使民众一心遵从国王和众首领按照雅威的话所出的命令。」

【代下三十 13】

〔和合本〕「二月，有许多人在耶路撒冷聚集，成为大会，要守除酵节。」

〔吕振中译〕「二月有许多人聚集在耶路撒冷，成了极多人的大众，要守除酵之节。」

〔新译本〕「二月，有很多人在耶路撒冷聚集，要举行无酵节，集合了一大群会众。」

〔现代译本〕「许多人在第二月聚集在耶路撒冷庆祝无酵节。」

〔当代译本〕「到了二月，各地的人都纷纷齐集到耶路撒冷来守逾越节。」

〔文理本〕「二月、民众集于耶路撒冷、守除酵节、其数甚多、成为大会、」

〔思高译本〕「二月，有很多人民聚集在耶路撒冷，举行无酵节，实行是一个大盛会。」

〔牧灵译本〕「二月，很多人聚集在耶路撒冷，举行无酵节，实是一大盛会。」

【代下三十 14】

〔和合本〕「他们起来，把耶路撒冷的祭坛和烧香的坛尽都除去，抛在汲沦溪中。」

〔吕振中译〕「他们起来，把在耶路撒冷的祭坛和一切烧香的坛、尽都除掉，扔在汲沦溪谷中。」

〔新译本〕「他们起来，把耶路撒冷城中的祭坛和一切香坛，尽都除去，抛在汲沦溪中。」

〔现代译本〕「他们把耶路撒冷所有献祭烧香的祭坛都扔在汲沦溪里。」

〔当代译本〕「他们把耶路撒冷的祭坛和香坛拆毁，丢在汲沦溪中。」

〔文理本〕「众起、尽除耶路撒冷之坛、及焚香之器、投于汲沦溪、」

〔思高译本〕「民众起来，将耶路撒冷所有的丘坛拆毁，将所有焚香的器具拿去，丢在克德龙溪里。」

〔牧灵译本〕「民众起来，拆毁了耶路撒冷所有的丘坛，将所有焚香的器具丢在克德龙溪里。」

【代下三十 15】

〔和合本〕「二月十四日，宰了逾越节的羊羔。祭司与利未人觉得惭愧，就洁净自己，把燔祭奉到耶和華殿中，」

〔吕振中译〕「二月十四日他们宰了逾越节的羊羔；祭司们和利未人们觉得惭愧，就洁净自己为圣，把燔祭奉到永恒主殿中。」

〔新译本〕「二月十四日，他们宰了逾越节的羊羔。祭司和利未人都觉得惭愧，就自洁，把燔祭带到耶和華的殿里。」

〔现代译本〕「那月的十四日，他们宰了小羊作逾越节的牲祭。那些不洁净的祭司和利未人觉得羞耻，就把自己献给上主；现在他们可以在圣殿宰烧化祭了。」

〔当代译本〕「到了二月一日，会众宰了逾越节的羊羔。祭司和利未人都觉得非常惭愧，因为他们还不及会众积极；他们就急忙洁净自己，把燔祭送到圣殿里去。」

〔文理本〕「二月十四日、宰逾越节羔、祭司及利未人愧而自洁、携燔祭入耶和華室、」

〔思高译本〕「二月十四日宰杀了逾越节羔羊；司祭和肋未人自觉惭愧，便圣洁自己，好能在上主殿内奉献全燔祭。」

〔牧灵译本〕「二月十四日，宰杀了逾越节羔羊；司祭和肋未人自觉惭愧，便洁净自己，好在雅威殿内奉献全燔祭。」

【代下三十 16】

〔和合本〕「遵着神人摩西的律法，照例站在自己的地方；祭司从利未人手里接过血来，洒在坛上。」

〔吕振中译〕「遵着神人摩西的律法、照规矩站在自己的地位，祭司们从利未人们手里接过来，将血去泼祭坛。」

〔新译本〕「他们遵照神人摩西的律法，按着定例，站在自己的岗位上。祭司从利未人手里把血接过来，洒在祭坛上。」

〔现代译本〕「他们按照神重用的仆人摩西法律上的指示，站在圣殿他们应站的位置上。利未人把祭牲的血给祭司，祭司就把血洒在祭坛上。」

〔当代译本〕「各人照神人摩西律法的指示，站在自己的岗位上，祭司从利未人的手中接过血来，洒在坛上。」

〔文理本〕「循例各立其所、遵神仆摩西之律、祭司由利未人手、受血而沃之、」

〔思高译本〕「他们都按天主仆人梅瑟的法律，各自立在自己的地方，司祭由肋未人手中取过血来，

洒在祭坛上。」

〔**牧灵译本**〕「他们按照天主仆人梅瑟的律法，依例站在自己的地方，司祭由肋未人手中取过血，洒在祭坛上。」

【代下三十 17】

〔**和合本**〕「会中有许多人尚未自洁，所以利未人为一切不洁之人宰逾越节的羊羔，使他们在耶和华面前成为圣洁。」

〔**吕振中译**〕「在大众中有许多人还没有洁净自己为圣，所以利未人有责任为一切不洁净的人宰逾越节的羊羔，使他们在永恒主面前成为圣洁。」

〔**新译本**〕「因为会众中有很多人还没有自洁，所以利未人必须为所有不洁的人宰杀逾越节的羊羔，使他们在耶和华面前成为圣洁。」

〔**现代译本**〕「许多人因为不洁净，不能自己宰逾越节的小羊，所以利未人为他们宰，把小羊献给上主。」

〔**当代译本**〕「(17~19 节) 因为会中有许多从以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦等地方来的人还没得洁净，所以，利未人就为他们杀逾越节的羔羊，使他们成为圣洁。他们也获准吃逾越节的羊羔，但是，这跟明文的规例是有所不合的，所以，希西家王就为他们祷告说：“主啊！虽然他们还没有照律例洁净自己，但至善的主啊，求你赦免每一个诚心跟随主神的人。”」

〔**文理本**〕「会中人多未自洁、故利未人为不洁者宰逾越节羔、俾为洁于耶和华前、」

〔**思高译本**〕「因为会众中有许多人尚未自洁，肋未人便为所有不洁的人，宰杀逾越节的羔羊，好奉献给上主。」

〔**牧灵译本**〕「会众中有许多人没有自洁，肋未人便为所有不洁的人宰杀逾越节的羔羊，好使他们在雅威面前成为洁净的。」

【代下三十 18~19】

〔**和合本**〕「以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦有许多人尚未自洁，他们却也吃逾越节的羊羔，不合所记录的定例。希西家为他们祷告说：“凡专心寻求神，就是耶和华他列祖之神的，虽不照着圣所洁净之礼自洁，求至善的耶和华也饶恕他。”」

〔**吕振中译**〕「实际上众民中有大部分、属以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦的人、许多没有洁净自己、便吃逾越节的羊羔，不遵照所记载的例：希西家就为他们祷告说：『凡立定心意、专一寻求神、永恒主他列祖的神的，虽不遵照洁圣的洁净礼，但愿至善的永恒主也赦宥他。』」

〔**新译本**〕「原来有一大群人，很多是从以法莲、玛拿西、以萨迦和西布伦来的，还没有自洁，就吃逾越节的羊羔，不遵照所记的定例；因此，希西家为他们祷告说：“凡是立定心意，专一寻求神耶和华他们列祖的神的，虽然没有照着圣所洁净的礼自洁，愿良善的耶和华也饶恕他们。”」

〔**现代译本**〕「除此之外，许多从以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦等支族来的人没有洁净自己，就吃了逾越节的小羊；这是不合规定的。因此，希西家王为他们这样祷告：「慈悲上主—我们祖宗的神

啊，请饶恕那些虽然不洁净、却全心全意敬拜你的人。」」

〔**当代译本**〕「(17~19 节) 因为会中有许多从以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦等地方来的人还没有洁净，所以，利未人就为他们杀逾越节的羔羊，使他们成为圣洁。他们也获准吃逾越节的羊羔，但是，这跟明文的规例是有所不合的，所以，希西家王就为他们祷告说：“主啊！虽然他们还没有照律例洁净自己，但至善的主啊，求你赦免每一个诚心跟随主神的人。”」

〔**文理本**〕「以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦、有多人未自洁、而食逾越节羔、不循所录之例、希西家为之祷告、凡人决心寻求其列祖之神耶和華、虽未依圣所之洁礼自洁、愿善良之耶和華宥之、」

〔**思高译本**〕「实在，有许多人，有许多来自厄弗辣因，默纳协、依撒加 尔和则布隆的人，没有自洁，就吃了逾越节的羔羊，竟没有遵守明文的规定；为此，希则克雅为他们祈祷说：「凡诚心寻求天主，上主，他们祖先 的天主的人，虽然没有依照圣所的洁礼自洁，愿良善的上主予以宽恕！」

〔**牧灵译本**〕「有许多来自厄弗辣因，默纳协、依撒加尔和则步隆的人还没有自洁，就吃了逾越节羔羊，没有遵守明文规定；为此，希则克雅为他们祈祷说：“凡诚心寻求天主，雅威，他们祖先的天主的人，虽然没有依照圣所的洁礼自洁，愿至善的雅威予以宽恕！”」

【代下三十 20】

〔**和合本**〕「耶和華垂听希西家的祷告，就饶恕（**原文作医治**）百姓。」

〔**吕振中译**〕「永恒主垂听希西家的祷告，就医治众民。」

〔**新译本**〕「耶和華垂听了希西家的祷告，就饶恕（“**饶恕**” **原文作“医治”**）众民。」

〔**现代译本**〕「上主垂听希西家的祷告，饶恕了他们，没有处罚他们。」

〔**当代译本**〕「主垂听希西家的祷告，赦免了他们。」

〔**文理本**〕「耶和華允希西家所祈、而宥其民、」

〔**思高译本**〕「在耶路撒冷之以色列人、遂大欢乐、守除酵节七日、利未人及祭司、操声宏之乐器、日颂耶和華、」

〔**牧灵译本**〕「雅威垂允了希则克雅，宽恕了百姓。」

【代下三十 21】

〔**和合本**〕「在耶路撒冷的以色列人大大喜乐，守除酵节七日。利未人和祭司用响亮的乐器，日日颂赞耶和華。」

〔**吕振中译**〕「所有在耶路撒冷的以色列人都大大欢喜守除酵之节七天；利未人们和祭司们天天赞美永恒主，极力颂赞永恒主。」

〔**新译本**〕「在耶路撒冷的以色列人，都十分欢乐地守除酵节七天；利未人和祭司天天赞美耶和華，用响亮的乐器赞美耶和華。」

〔**现代译本**〕「聚集在耶路撒冷的民众欢欢喜喜地庆祝无酵节，一连七天。每天，利未人和祭司尽力地（希伯来文是：用响亮的乐器）颂赞上主。」

〔**当代译本**〕「以色列人欢欢喜喜地在耶路撒冷守逾越节七天。利未人和祭司用响亮的乐声天天颂赞

主。」

〔文理本〕「在耶路撒冷之以色列人、遂大欢乐、守除酵节七日、利未人及祭司、操声宏之乐器、日颂耶和华、」

〔思高译本〕「在耶路撒冷的以色列子民，极其欢乐，七天举行了无酵节；肋未人和司祭们，天天赞颂上主，极力赞颂上主。」

〔牧灵译本〕「在耶路撒冷的以色列人极其欢乐，举行无酵节七天；肋未人和司祭们天天用响亮的乐器赞颂雅威。」

【代下三十 22】

〔和合本〕「希西家慰劳一切善于事奉耶和华的利未人。于是众人吃节筵七日，又献平安祭，且向耶和华他们列祖的神认罪。」

〔吕振中译〕「希西家说好话向一切精练于事奉永恒主的利未人表示关心；于是众人吃了这制定节期的筵席七天，宰献着平安祭，称谢永恒主他们列祖的神。」

〔新译本〕「希西家慰勉所有善于事奉耶和华的利未人；众人吃节筵七日，又献上平安祭，称颂耶和华他们列祖的神。」

〔现代译本〕「希西家称赞利未人，因为他们善于领导人民敬拜上主。民众献平安祭，并赞美上主——他们祖宗的神。过了七天，」

〔当代译本〕「利未人处理主神的事，显得头头是道，得到了希西家的赞赏。接连七天，众人都在一起吃逾越节的筵席。他们又献上平安祭，向祖先的主神称谢，并且在主面前承认自己的罪。」

〔文理本〕「利未人通达耶和华之役事、希西家以善言慰藉之、于是民食节肉、献酬恩祭、称谢其列祖之神耶和华、凡历七日、」

〔思高译本〕「由于所有的肋未人殷勤服事上主，希则克雅便慰劳他们。七天之久，众人吃了节宴，献了和平祭，称谢了上主，他们祖先的天主。」

〔牧灵译本〕「希则克雅慰劳所有殷勤服侍雅威的肋未人。七天之久，众人享节宴，献和平祭，称谢雅威，他们祖先的天主。」

【代下三十 23】

〔和合本〕「全会众商议，要再守节七日；于是欢欢喜喜地又守节七日。」

〔吕振中译〕「全体大众商议好了、再过节七天；于是大家欢欢喜喜又守了七天。」

〔新译本〕「全体会众商议好了，要再守节期七天，于是他们欢欢喜喜地又举行了七天。」

〔现代译本〕「大家决定再庆祝七天；于是他们又快乐地庆祝。」

〔当代译本〕「他们一起守节，大家都觉得非常兴奋，最后，众人就决定再守节七天。于是，大家欢欢喜喜地又举行了七天节期。」

〔文理本〕「会众相议更守七日、于是欣然守之、」

〔思高译本〕「以后，全会众议定，再举行七天，于是欢乐地又举行了七天，」

〔**牧灵译本**〕「后来，全会众议定，再举行七天节庆，于是又欢乐地庆祝了七天。」

【代下三十 24】

〔**和合本**〕「犹大王希西家赐给会众公牛一千只，羊七千只为祭物；众首领也赐给会众公牛一千只，羊一万只，并有许多的祭司洁净自己。」

〔**吕振中译**〕「犹大王希西家提献了公牛一千只，羊七千只给大众；首领们也提献了公牛一千只、羊一万只给大众；因此许多祭司便洁净自己为圣、以便供职。」

〔**新译本**〕「犹大王希西家送给会众公牛一千头，羊七千只；众领袖也送给会众公牛一千头，羊一万只；并且有很多祭司自洁。」

〔**现代译本**〕「希西家王捐出一千头公牛和七千只绵羊给民众宰了吃；领袖们另外又捐出一千头公牛和一万只绵羊。许多祭司都洁净自己。」

〔**当代译本**〕「希西家送给众人一千头公牛和七千只羊作为祭物，众领袖也送出一千头公牛、一万只羊。这时候，许多祭司都已经取得洁净，可以担当职务了。」

〔**文理本**〕「犹大王希西家以牡牛一千、绵羊七千、赐会众为祭品、牧伯亦赐牡牛一千、绵羊一万、时、祭司多自洁者、」

〔**思高译本**〕「因为犹大王希则克雅送给了会众一千头牛犊，七千只绵羊；首领们也送给了会众一千头牛犊，一万只绵羊；且有许多司祭已行了自洁礼。」

〔**牧灵译本**〕「犹大王希则克雅赐给会众一千头牛犊，七千只绵羊；首领们送给会众一千头牛犊，一万只绵羊；有许多司祭行了自洁礼。」

【代下三十 25】

〔**和合本**〕「犹大全会众、祭司、利未人，并那从以色列地来的会众和寄居的人，以及犹大寄居的人，尽都喜乐。」

〔**吕振中译**〕「犹大全体大众、祭司和利未人、从以色列来的全体大众、以及从以色列地来的寄居者、或是位在犹大的寄居者：大家都欢喜快乐。」

〔**新译本**〕「犹大的全体会众、祭司和利未人、从以色列来的全体会众，以及在以色列地寄居的人和寄居在犹大的人，都非常欢乐。」

〔**现代译本**〕「犹大居民、祭司、利未人、北部来的民众，和定居在以色列和犹大的外族人，大家都很快快乐。」

〔**当代译本**〕「犹大会众、祭司、利未人、以色列各地来的人以及侨居在犹大的人，都满心欢喜快乐。」

〔**文理本**〕「犹大会众、祭司利未人、与来自以色列地之会众宾旅、及居犹大之宾旅、皆大欣喜、」

〔**思高译本**〕「犹大全会众、司祭和肋未人，来自以色列的全会众，以及由以色列地来的，或是侨居在犹大的人，都非常高兴。」

〔**牧灵译本**〕「犹大全会众、司祭、肋未人，来自以色列的会众和寄居的人，以及侨居在犹大的人，都非常高兴。」

【代下三十 26】

〔**和合本**〕「这样，在耶路撒冷大有喜乐，自从以色列王大卫儿子所罗门的时候，在耶路撒冷没有这样的喜乐。」

〔**吕振中译**〕「这样、在耶路撒冷就大有喜乐；自从以色列王大卫儿子所罗门的日子以来，在耶路撒冷都没有过这样的。」

〔**新译本**〕「这样，在耶路撒冷有极大的欢乐，自从以色列王大卫的儿子所罗门的日子以来，在耶路撒冷都没有像这样的欢乐。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷城充满喜乐；因为自从大卫的儿子所罗门王以来，没有过这样的盛事。」

〔**当代译本**〕「全耶路撒冷都喜气洋洋，因为自以色列王大卫的儿子所罗门以来，耶路撒冷从未有过这样的盛会。」

〔**文理本**〕「在耶路撒冷有大乐焉、自以色列王大卫子所罗门时以来、未有若此者也、」

〔**思高译本**〕「欢乐弥漫了耶路撒冷，自以色列王达味的儿子撒罗满以来，耶路撒冷从未有过这样大的喜庆。」

〔**牧灵译本**〕「欢乐弥漫了耶路撒冷，自以色列王达味的儿子所罗门以来，耶路撒冷还从未有过这样大的喜庆。」

【代下三十 27】

〔**和合本**〕「那时，祭司、利未人起来，为民祝福。他们的声音蒙神垂听，他们的祷告达到天上的圣所。」

〔**吕振中译**〕「然后祭司利未人们就起来，给众民祝福；他们的声音得蒙垂听，他们的祷告达到天上、神的圣居所。」

〔**新译本**〕「那时，利未支派的祭司起来，给人民祝福；他们的声音蒙了垂听，他们的祷告达到天上神的圣所那里。」

〔**现代译本**〕「祭司和利未人祈求上主赐福人民。神从他天上的家垂听他们的祷告，接受了他们的祈求。」

〔**当代译本**〕「利未人和祭司起来为会众祝福，他们的祷告蒙主垂听，达于天上的圣所。」

〔**文理本**〕「利未人祭司起、为民祝嘏、其声蒙神垂听、其祷达于天、神之圣所、」

〔**思高译本**〕「肋未人司祭起来为民众祝福，他们的声音承蒙垂听，他们的祈祷达于他天上的神圣居所。」

〔**牧灵译本**〕「司祭肋未人起来为民众祝福，他们的声音蒙受垂听，他们的祈祷达于他天上的圣所。」